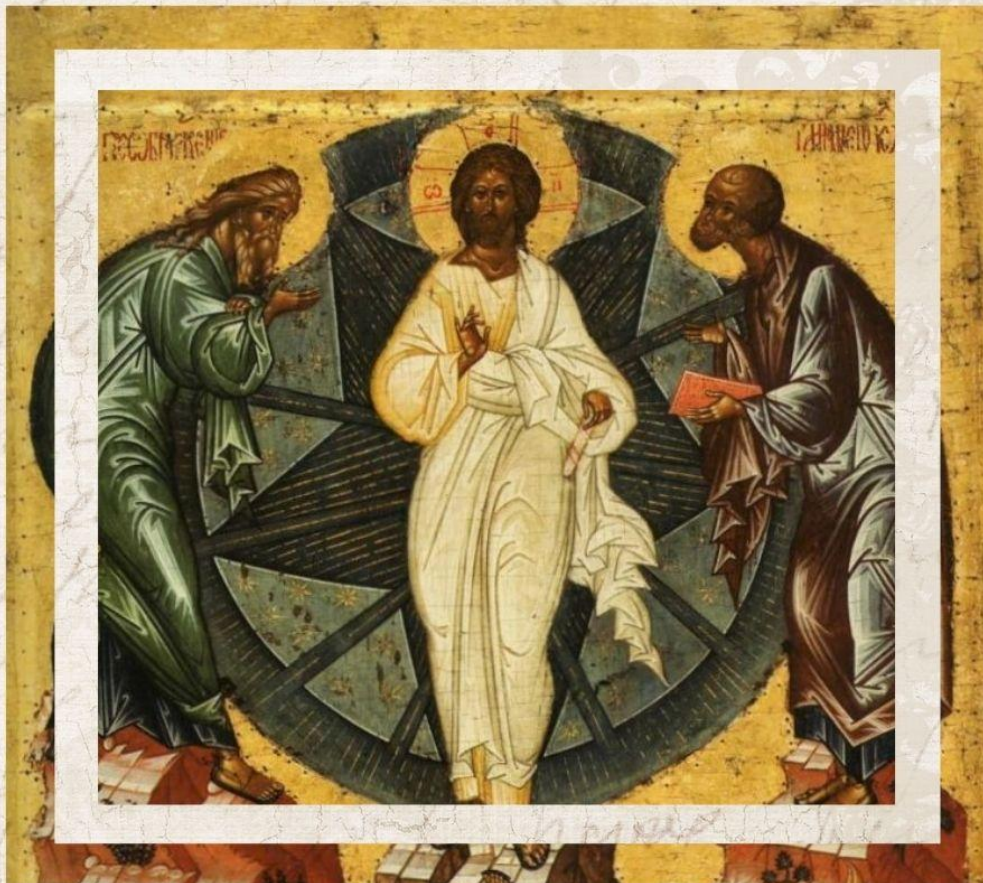


SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

QUINTA-FEIRA, 06 DE AGOSTO DE 2026:



«TRANSFIGURAÇÃO DE NOSSO SENHOR E SALVADOR JESUS CRISTO »

Matinas (Orthros): Lucas 9:28-36

Apóstolos (Epístola): II Pedro 1:10-19

Evangelho? Mateus 17:1-9



ORTHROS¹

(OFÍCIO DE MATINAS)

LIVROS – FONTES:

† Menaion – 6 de agosto: A «Transfiguração de Nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo»

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

*Ἀμήν.**Amém.*

O SACERDOTE:

Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεῦμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!

ORAÇÕES DO TRISÁGION

TODOS:

Ἅγιος ο Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ημάς. (γ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

¹ O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταις ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τας ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τας ἀσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ονόματος σου.

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

O SACERDOTE:

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

O CORO:

Ἀμήν.

TROPÁRIO

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal (os seus adversários) e guarda o teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente te deixaste suspender na Cruz, tem compaixão do povo que traz o teu nome. Alegria, pelo teu poder a tua santa Igreja, e concede-lhe a vitória sobre os seus adversários. Que a tua aliança seja para nós uma arma de paz e um troféu de vitória!



συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον
Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς
ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει
αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι
ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, glo-
riosa Mãe de Deus, não despreze, ó bon-
dosa, as nossas súplicas; consolida os cris-
tãos ortodoxos desta santa igreja; salva os
que chamaste para nos governar, concede-
lhes a vitória celeste, ó única verdadeira-
mente bendita, que deste à luz o próprio
Deus.

LITANIA INSISTENTE

O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:

O SACERDOTE:

Ἑλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, se-
gundo a tua grande misericórdia;
nós te suplicamos: escuta-nos e
tem piedade.

O CORO:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν
καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Oremos pelos cristãos piedosos e
ortodoxos.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν. (τοῦ δεῖνος)

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és um Deus misericordioso
e filantropo, e nós te damos glória,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos.



**O LEITOR (OU PSALTIS):**

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Pa-
dre!

DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ
ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι,
πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstan-
cial, vivificante e indivisível Trin-
dade, eternamente, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη,
ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz
sobre a terra e benevolência aos homens!
(3)

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
(δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha
boca proclamará o teu louvor. (2)

SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,
ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν
κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὀrous ἀγίου
αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα-
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. Οὐ
φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα,
Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν
σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus
opressores, numerosos os que se levan-
tam contra mim, numerosos os que di-
zem a meu respeito: «Onde está sua sal-
vação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o es-
cudo que me protege, minha glória e o
que me ergue a cabeça. Em alta voz eu
grito a Senhor, e ele me responde do seu
monte sagrado. Eu me deito e logo ador-
meço. Desperto, pois é o Senhor quem
me sustenta. Não temo o povo em multi-
dão que em cerco se instala contra mim.
Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu!
Pois golpeias no queixo meus inimigos to-
dos, e quebras os dentes dos ímpios. A





E repete:

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνῶσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταί μου.

salvação vem do Senhor! E sobre o teu
povo, a tua bênção!

Eu me deito e logo adormeço. Desperto,
pois é o Senhor quem me sustenta.

SALMO 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσας ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρύομην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἔλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμονησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ὀλγὴ δὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίνονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακά ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Senhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!





E repete:

Μη ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἄλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

E repete:

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SALMO 87 (88)

Κύριε ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu



κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηγορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταιλαιπωρίας.

E repete:

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembras, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

SALMO 102 (103)

Eulóguei, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἑλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθῆσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

Bendize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da água, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera



τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μὴνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὥκτειρῃσε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὥσει ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱούς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

E repete:

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realeza governa o universo. Bendizei ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendizei ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendizei ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλτε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria





πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουσὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλάος σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

E repete:

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δὶς)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δὶς)

E, entoando:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia. Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

ORAÇÕES MATINAIS

Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:

PRIMEIRA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa

misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ORAÇÃO

Desta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento,



para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

TERCEIRA ORAÇÃO

Desta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu és o poder, e Tu és o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se

encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de

nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrírmolos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

OITAVA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

NONA ORAÇÃO

Bondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo

Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, re-freando os desejos carnavais, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA ORAÇÃO

Senhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

Ó Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em

misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

Nós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe

nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, fazе brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Εν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Em paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie eléison!

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Υπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Pela paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Por este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεινός), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ

Pelo nosso (Arce)bispo, **N.**, pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.



διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ιερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοί, Κύριε.

Pelo bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

Pela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de **N.**, a cidade de **N.**, e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

Por um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

Pela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e proteja-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!



O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

TROPÁRIOS

THEÓS KYRIOS

(Modo Grave)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμννάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em
nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha
aos nossos olhos.

(Do Menaion)

APOLITÍKION DA FESTA

Modo Grave

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός,
δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου,
καθὼς ἠδύναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς
ἁμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα
σοι. (3)

Transfiguraste-Te no monte, ó Cristo Deus,
revelando aos Teus discípulos a Tua glória,
na medida em que a podiam contemplar.
Faze resplandecer também sobre nós, peca-
dores, a Tua luz eterna, pelas intercessões
da Theotokos. Ó Doador da Luz, glória a Ti.
(3)



PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó Deus,
por tua graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

**Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre vir-
gem Maria, com todos os Santos, re-
comendemo-nos a nós mesmos e
uns aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.**

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho e
do Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.**

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.



KATHISMATA² (HINOS DE DESCANSO)

KATHISMA I

(Depois da primeira Sticologia – Modo 4º – Melodia: “Κατεπλάγη, Ἰωσήφ”)

Τὴν τῶν βροτῶν ἐναλλαγὴν, τὴν μετὰ
δόξης σου Σωτήρ, ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ φρικτῇ,
τῆς σῆς ἐλεύσεως δεικνύς, ἐπὶ τοῦ ὄρους
θαβώρ μετεμορφώθης. Ἡλίας καὶ Μωσῆς
συνελάλουν σοι, τοὺς τρεῖς τῶν Μαθητῶν
συνεκάλεσας, οἱ κατιδόντες Δέσποτα τὴν
δόξαν σου, τῇ ἀστραπῇ σου ἐξέστησαν, ὁ
τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμψας, φώτισον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...
Τὴν τῶν βροτῶν ἐναλλαγὴν ...

Transfiguraste-Te sobre o Monte Tabor, ó
Salvador, revelando a transformação dos
mortais, que se realizará com glória na
tua segunda e temível vinda. Elias e Moisés
falavam contigo; convocaste contigo
três discípulos, que, ao contemplarem a
tua glória, ó Soberano, ficaram tomados
de assombro diante do teu fulgor resplan-
deciente. Tu, que então fizeste brilhar so-
bre eles a tua luz, ilumina também as
nossas almas.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...
Transfiguraste-Te sobre o Monte ...

KATHISMA II

(Modo 4º. Mesma melodia)

Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ θαβώρ, μετεμορφώθης,
Ἰησοῦ, καὶ νεφέλη φωτεινὴ, ἐφηπλωμένη
ὡς σκηνή, τοὺς Ἀποστόλους τῆς δόξης σου
κατεκάλυψεν ὅθεν καὶ εἰς γῆν
ἐναπέβλεπον, μὴ φέροντες ὁρᾶν τὴν
λαμπρότητα, τῆς ἀπροσίτου δόξης τοῦ
προσώπου σου, ἄναρχε Σῶτερ Χριστέ ὁ
Θεός. Ὁ τότε τούτοις, τὸ φῶς σου λάμψας,
φώτισον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...
Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ θαβώρ, μετεμορφώθης ...

Transfiguraste-Te sobre o Monte Tabor, ó
Jesus, e uma nuvem luminosa, estendida
como um pavilhão, envolveu os Apóstolos
com a tua glória. Por isso, lançaram-se
com o rosto em terra, incapazes de con-
templar o fulgor da glória inacessível de
teu rosto, ó Cristo Deus, Salvador sem
princípio. Tu, que então fizeste brilhar
tua luz sobre eles, ilumina agora as nos-
sas almas.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...
Transfiguraste-Te sobre o Monte ...

KATHISMA III

(Modo 4º., melodia «Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ...»)

Ὁ ἀνελθὼν σὺν Μαθηταῖς ἐν τῷ ὄρει, καὶ
ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς ἀπαστράψας, σὺν
Μωϋσῇ Ἡλίᾳ σοι παρίστανται Νόμος καὶ
Προφῆται γὰρ ὡς Θεῷ λειτουργοῦσιν ὧ καὶ
τὴν Υἱότητα τὴν φυσικὴν ὁ Γεννήτωρ,

Tu, que subiste ao monte com os discipu-
los, resplandeceste com a glória do Pai.
Moisés e Elias estavam de pé junto a Ti,
pois a Lei e os Profetas Te servem como a
Deus. E o Gerador, reconhecendo tua

² Nota: A palavra “κάθισματὰ” vem do verbo “κάθημαι” (sentar-se), pois é tradicionalmente um mo-
mento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

ὁμολογῶν ἐκάλεσεν Υἱόν' ὃν ἀνυμνοῦμεν
σὺν σοὶ καὶ τῷ Πνεύματι.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ὁ ἀνελθὼν σὺν Μαθηταῖς ἐν τῷ ὄρει ...

filiação natural, proclamou-Te Filho. A
Ti, com Ele e com o Espírito, nós entoamos
louvor.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Tu, que subiste ao monte ...

ANAVATIMOI

Antífona I (Modo 4º)

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη,
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ
μου. (2)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου, ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (2)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Desde minha juventude, muitas paixões
me combatem, mas Tu mesmo, sustenta-
me e salva-me, ó meu Salvador. (2x)

Vós que odiais a Sião, envergonhai-vos di-
ante do Senhor; pois como a erva, sereis
ressecados pelo fogo. (2x)

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo.

Pelo Espírito Santo, toda alma é vivificada,
e pela purificação é elevada e resplandece,
numa santidade mística na Trindade con-
substancial.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Pelo Espírito Santo, jorram os mananciais
da graça, que irrigam toda a criação para
a geração da vida.

PROKÍMENON (MODO 4º)

Θαβὼρ καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται. (2)

Στίχ. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ
γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τό πλήρωμα
αὐτῆς σύ ἐθεμελίωσας.

O Tabor e o Hermon exultarão em teu
Nome. (2x)

Vers.: Teus são os céus, tua é a terra; o
mundo e tudo o que nele há, Tu os fun-
daste.

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Oremos ao Senhor!

Kyrie, eléison!



O SACERDOTE:

Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor.
(2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O Sacerdote:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ ΛΟΥΚᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα. (9: 28-36)

Leitura do Evangelho, segundo o santo evangelista LUCAS. (9: 28-36)

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!



O SACERDOTE:



ὥ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον, καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων. Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας· οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνάς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἠλίας· μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν, ὧν ἑώρακασιν.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.



aquele tempo, mais ou menos oito dias depois dessas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, ele subiu à montanha para orar. ²⁹Enquanto orava, o aspecto de seu rosto se alterou, suas vestes tornaram-se de fulgurante brancura. ³⁰E eis que dois homens conversavam com ele: eram Moisés e Elias que, ³¹aparecendo envoltos em glória, falavam de sua partida que iria se consumir em Jerusalém. ³²Pedro e os companheiros estavam pesados de sono. Ao despertarem, viram sua glória e os dois homens que estavam com ele. ³³E quando estes iam se afastando, Pedro disse a Jesus: «Mestre, é bom estarmos aqui; façamos, pois, três tendas, uma para ti, outra para Moisés e outra para Elias», mas sem saber o que dizia. ³⁴Ainda falava, quando uma nuvem desceu e os cobriu com sua sombra; e ao entrarem eles na nuvem, os discípulos se atemorizaram. ³⁵Da nuvem, porém, veio uma voz dizendo: «Este é o meu Filho, o Eleito; ouvi-o». ³⁶Ao ressoar essa voz, Jesus ficou sozinho. Os discípulos mantiveram silêncio e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν
ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ
δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός
σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου
ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί,
προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν
ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ
Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον,
ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ
πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.
Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ
παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν
δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ
νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν
ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ
ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ
κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ
καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον
ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθές
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ
τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς
ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopel e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do

σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ
στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς
σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.
Ῥῥοῖσά με ἐξ αἰμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς
σωτηρίας μου, ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά
μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ
χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου
ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ
ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ
ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ
οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης
ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε
ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοὺς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρα

crime de sangue, ὁ Deus, Deus da minha
salvação! e minha língua aclamará tua
justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e mi-
nha boca proclamará o teu louvor. Pois
não te agradas de um sacrifício, e se te
oferecesse um holocausto, não o aceita-
rias. O sacrifício agradável a Deus é um
espírito contrito; um coração contrito e
humilhado não desprezarás, ὁ Deus. Faz
o bem a Sião, segundo a tua benevolência;
reconstrói os muros de Jerusalém! Então
de agradecerás dos sacrifícios devidos, dos
holocaustos e das oferendas completas:
dos novilhos que então serão oferecidos no
teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ὁ Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ὁ Miseri-
cordioso, apaga a multidão das minhas
transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ὁ Deus, se-
gundo a Tua grande misericórdia, e se-
gundo a multidão das Tuas compaixões,
apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia
predito, concedeu-nos a vida eterna e a
sua grande misericórdia.

Salva, ὁ Deus, o teu povo e abençoa
a tua herança. Olha para o teu
mundo com misericórdia e compai-
xão. Exalta em glória os cristãos

χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
οἰκουμενικῶν διδασκάλων
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου
τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ
Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ
Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων
μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,
Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·
τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων
ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων

ortodoxos e envia sobre nós a tua
abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Se-
nhora nossa, a Theotokos e sempre
Virgem Maria; pelo poder da preci-
osa e vivificante Cruz; pela prote-
ção das veneráveis Potestades ce-
lestes e incorpóreas; pelas súplicas
do venerável e glorioso Profeta,
Precursor e Batista João; dos san-
tos, gloriosos e ilustres Apóstolos;
dos nossos santos Padres entre os
santos, os grandes hierarcas e dou-
tores ecumênicos Basílio, o Grande,
Gregório o Teólogo e João Crisós-
tomo; Atanásio e Cirilo, e João, o
Misericordioso, patriarcas de Ale-
xandria; Nicolau, Arcebispo de
Mira; Espiridão, bispo de Trimi-
tunte; e Nectário de Pentápolis, o
taumaturgo; dos santos, gloriosos
e grandes mártires Jorge, o vitori-
oso, Demétrio de Tessalônica, Teo-
doro, o recruta, Teodoro, o general,
e Menas, o taumaturgo; dos santos
hieromártires Caralambo e Eleuté-
rio; da santa e gloriosa grande már-
tir Eufêmia, a louvável; das santas e
gloriosas mártires, Tecla, Bárbara,
Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina,
Paraskevi e Irene; dos nossos san-
tos e teóforos Padres; de S. **N. (titu-
lar da igreja ou monastério)**, dos
santos e justos avós do Senhor, Joa-
quim e Ana e de Todos os Santos,
nós te suplicamos, Senhor de infi-
nita misericórdia: escuta a nossa
oração e tem piedade de nós!

Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
σου τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε
πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

O SACERDOTE:

Ελέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e fi-
lantropia de teu Filho unigênito
com quem és bendito, juntamente
com teu santíssimo, bom e vivifi-
cante Espírito, agora e sempre e pe-
los séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

KONDAKION (RECITADO)

(Autómelon — Modo Grave)

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς
ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι
σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν
ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ
ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ
ἀπαύγασμα.

No monte transfiguraste-Te, e teus discí-
pulos contemplaram tua glória, tanto
quanto podiam suportar, ó Cristo Deus,
para que, ao verem-Te crucificado, com-
preendessem que tua Paixão foi voluntá-
ria, e proclamassem ao mundo que Tu és,
em verdade, o resplendor do Pai.

ΟΙΚΟΣ

Ἐγέρθητε οἱ νωθεῖς, μὴ πάντοτε χαμερπεῖς,
οἱ συγκάμπτοντες εἰς γῆν τὴν ψυχὴν μου
λογισμοί, ἐπάρθητε καὶ ἄρθητε εἰς ὕψος
θείας ἀναβάσεως, προσδράμωμεν Πέτρῳ
καὶ τοῖς Ζεβεδαίου, καὶ ἅμα ἐκείνοις τὸ
θαβώριον ὄρος προφθάσωμεν, ἵνα ἴδωμεν
σὺν αὐτοῖς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,
φωνῆς δὲ ἀκούσωμεν, ἧς περ ἄνωθεν
ἤκουσαν, καὶ ἐκήρυξαν, τοῦ Πατρὸς τὸ
ἀπαύγασμα.

Despertaí, ó indolentes, não permaneçais
para sempre rastejando! E vós, pensa-
mentos que junto com minha alma se
curvam à terra, erguei-vos e elevai-vos às
alturas da ascensão divina. Corramos
com Pedro e os filhos de Zebedeu, e, com
eles, antecipemos a subida ao Monte Ta-
bor, para que, com eles, contemplemos a
glória de nosso Deus e ouçamos a voz que
do alto eles ouviram, a qual anunciaram
ser o resplendor do Pai.

SINAXÁRION

Τῇ ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Ἀνάμνησις τῆς θείας
Μεταμορφώσεως τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας.
Ἀμήν.

Neste sexto dia do mesmo mês, fazemos
memória da divina Transfiguração de
nosso Senhor, Deus e Salvador Jesus
Cristo.

A Ele, glória e domínio pelos séculos dos
séculos. Amém.

KATAVASIAS

ODE 1

Modo plagal 4º)

O LEITOR (OU PSALTIS)

Σταυρὸν χαράξας Μωσής, ἐπ' εὐθείας
ράβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ
πεζεύσαντι, τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ
τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους
διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄπλον, Διὸ Χριστῷ
ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Quando Moisés traçou o sinal da cruz
com sua vara, dividiu o Mar Vermelho
para que Israel passasse a pé enxuto. E ao
traçá-lo de novo, as águas voltaram-se
contra os carros do faraó, unindo-se com
estrondo — traçando sobre as águas a
imagem da arma invencível. Por isso,
cantemos a Cristo, nosso Deus, pois Ele foi
glorificado!

ODE 3

(Modo plagal 4º)

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται, τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα, Τῇ στεί ρευουση δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

A vara foi recebida como figura do misté-
rio: pois, ao florescer, escolheu outrora o
sacerdote; agora também, na Igreja que
antes era estéril, floresceu o lenho da
Cruz, para força e firme fundamento.

ODE 4

(Modo plagal 4º)

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα.

Senhor, escutei o mistério da tua provi-
dência, contemplei as tuas obras e glorifi-
quei a tua divindade.

ODE 5

(Modo plagal 4º)

Ἵ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ

Ὁ madeiro três vezes bendito, sobre o
qual foi estendido Cristo, o Rei e Senhor!

πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ
δελεασθείς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ
παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Por ti foi derrotado aquele que, por um
madeiro, enganou outrora, pois caiu di-
ante de Deus, d'Aquele que, em carne, foi
a ti pregado, e concede paz às nossas al-
mas.

ODE 6

(Modo plagal 4º)

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας,
Ἰωνάς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ
σωτήριον πάθος πρό, διετύπου σαφῶς,
Ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον
Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ
προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ
τριημέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

Quando Jonas, no ventre do monstro ma-
rinho, estendeu os braços em forma de
cruz, prefigurou claramente a Paixão sal-
vífica. E, ao sair no terceiro dia, represen-
tou a ressurreição sobrenatural de Cristo
Deus, pregado em carne, que com sua res-
surreição ao terceiro dia iluminou o
mundo.

ODE 7

(Modo plagal 4º)

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου, δυσσεβοὺς
λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς, καὶ
δυσφημίας θεοστυγοῦς, Ὅμως τρεῖς Παῖδας
οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ
βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ
πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον, ὁ
ὑπερύμνητος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

O insensato decreto do tirano ímpio estre-
meceu os povos com ameaças e blasfê-
mias abomináveis a Deus. Mas os três jo-
vens não temeram nem a fúria bestial
nem o fogo rugidor; pois, envolvidos na
chama, ao sopro de um vento orvalhado e
refrescante, cantavam a uma só voz: Ben-
dito és Tu, ó Deus altíssimo, Deus de nos-
sos pais!

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον

Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.

ODE 8

(Modo plagal 4º)

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι,
Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὕμνεῖτε τὸν
συγκαταβάντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον
μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι
ζωὴν παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Jovens, iguais em número à Trindade,
bendiz o Pai, Deus e Criador; entoai hinos
ao Verbo que desceu em condescendência
e transformou o fogo em orvalho; e exal-
tai o Espírito Santíssimo, que a todos con-
cede a vida, pelos séculos dos séculos.

O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com cânti-
cos a Theotokos e Mãe da luz!

ODE IX

(Do Menaion)

CÂNON 1 DA FESTA

HIRMOS

Modo 4º – «Ὁ τόκος σου ἄφθορος».

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς ἐκ
λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος, ὃς
ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις
συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε· διὸ πάντες
μεγαλύνομεν. (δίσς)

Your childbirth occurred without corrup-
tion. * It was God, wearing flesh, who came
forth from your all-holy womb. * He was
seen upon the earth and lived among men,
O Theotokos; * therefore we all magnify
you. (2)[SD]

TROPÁRIA

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σύντρομοι καινῇ φωτοχυσία, ἀθρώως οἱ
Μαθηταὶ ἐλλαμφθέντες, πρὸς ἀλλήλους
έώρων, καὶ πρηνεῖς εἰς γῆν
καταπεσόντες, σοὶ τῷ Δεσπότη τῶν
ἀπάντων προσεκύνησαν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦχος ἐκ νεφέλης ἀνεπέμπετο, θεόκτυπος
βεβαιῶν τὸ θαῦμα· ὁ Πατὴρ γὰρ τῶν
φώτων. Οὗτός ἐστιν Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου,
τοῖς Ἀποστόλοις ἀνεβόα, οὗ ἀκούετε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καινὰ κατιδόντες καὶ παράδοξα, φωνῆς
πατρικῆς ἐνωτισθέντες, ἐν Θαβώρ οἱ τοῦ
Λόγου ὑπηρεταί, ἐκμαγεῖον τοῦ
ἀρχετύπου. Οὗτος ὑπάρχει ἀνεβόων ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti.

Subitamente iluminados pelo fulgor da
nova luz, os discípulos olhavam uns para os
outros tomados de temor e, prostrando-se
com o rosto em terra, adoraram a Ti, o So-
berano de todas as coisas.

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti.

Da nuvem fazia-se ouvir uma voz, seme-
lhante ao trovão divino, confirmando o
prodígio; pois o Pai das luzes clamava aos
Apóstolos: «Este é o meu Filho amado; escu-
tai-O.»

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti.

Tendo contemplado maravilhas novas e ex-
traordinárias, e ouvido a voz do Pai, os ser-
vidores do Verbo, no monte Tabor, procla-
mavam: «Este é o nosso Salvador, a perfeita
Imagem do Arquétipo.»

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἰκὼν ἀπαράλλακτε τοῦ ὄντος, ἀκίνητε σφραγὶς ἀναλλοίωτε, Υἱὲ Λόγε σοφία καὶ βραχίον, δεξιὰ Ὑψίστου σθένος, σὲ ἀνυμνοῦμεν, σὺν Πατρὶ τε καὶ τῷ Πνεύματι.

(Do Menaion)

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti.

Ó Imagem perfeita d'Aquele que É, Selo imutável e inalterável, Filho, Verbo, Sabedoria e Braço, Destra e Poder do Altíssimo, nós Te exaltamos juntamente com o Pai e o Espírito.

CÂNON 2 DA FESTA

HIRMOS

(Modo Plagal 4º)

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατῆλθε μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστρός, γενόμενος ἄνθρωπος, διὸ τὴν Ἀχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Todo ouvido estremeceu de temor ao ouvir da inefável condescendência de Deus: como o Altíssimo, por sua própria vontade, desceu até a carne, fazendo-Se homem no seio virginal. Por isso, nós, os fiéis, magnificamos a Puríssima Theotokos.

TROPÁRIA

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἵνα σου δείξης ἐμφανῶς, τὴν ἀπόρρητον δευτέραν κατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος Θεός, ὁφθήσῃ ἐστὼς ἐν μέσῳ θεῶν, τοῖς Ἀποστόλοις ἐν Θαβώρ, Μωσεῖ σὺν Ἠλίᾳ τε, ἀρρήτως ἔλαμψας διὸ πάντες σε Χριστὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Δεῦτέ μοι πείθεσθε λαοί, ἀναβάντες εἰς τὸ ὄρος τὸ Ἅγιον, τὸ ἐπουράνιον αὐλῶς στῶμεν ἐν πόλει ζῶντος Θεοῦ, καὶ ἐποπτεύσωμεν νοῦ θεότητα αἴθλον, Πατρὸς καὶ Πνεύματος, ἐν Υἱῷ μονογενεῖ ἀπαστράπτουσαν.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦθελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ αὐλῷ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι

Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti.

A fim de manifestar claramente tua segunda e inefável vinda, brilhaste, ó Cristo, no Tabor, diante dos Apóstolos, com Moisés e Elias, fulgurando de modo indizível, mostrando como o Deus Altíssimo Se revela em pé no meio dos deuses. Por isso, todos nós te magnificamos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Vinde, povos todos, escutai-me! Subamos ao Monte Santo celeste, e permaneçamos espiritualmente na cidade do Deus vivo. Contemplemos, com a mente purificada, a divindade imaterial — do Pai e do Espírito — resplandecendo no Filho Unigênito.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Com anseio me cativaste, ó Cristo, e transformaste-me com teu divino amor. Mas consome, com o fogo imaterial, os

τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο
σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὲ παρουσίας σου.

*meus pecados, e torna-me digno de ser
saciado de tua doçura, para que, jubiloso
por tuas duas vindas, eu possa magni-
ficá-las, ó Bondoso.*

KATAVASIA — ODE 9

(Modo plagal 4º)

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος,
ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὕφ' οὗ
τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωφόρον ἐν γῇ,
πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν
ὑψουμένου προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ
μεγαλύνομεν.

*Tu és o Paraíso místico, ó Theotokos, que
sem cultivo fizeste brotar o Cristo, d'Ele
foi plantada sobre a terra a árvore vivifi-
cadora da Cruz. Por isso, adorando-a
agora que é exaltada, nós Te magnifica-
mos.*

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao Se-
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó Deus,
por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν
ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santís-
sima, pura, bendita e gloriosa Se-
nhora, a Theotokos e sempre vir-
gem Maria, com todos os Santos, re-
comendemo-nos a nós mesmos e
uns aos outros, e toda a nossa vida a
Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potesta-
des celestiais, e a Ti rendem glória,
ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos.

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίσ)
Υψούτε Κύριον τον Θεόν ημῶν και
προσκυνεῖτε τω υποποδίῳ των ποδῶν
αυτοῦ.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)

Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-
vos ante o escabelo de seus pés, porque ele
é santo.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque ele é santo.

Ἀμήν.

Amém.

(Do Menaion)

ΕΧΑPOSTILÁRION

(Modo 3º – Autómelon)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Φῶς ἀναλλοίωτον Λόγε, φωτὸς Πατρὸς
ἀγεννήτου, ἐν τῷ φανέντι φωτί σου,
σήμερον ἐν Θαβωρίῳ, φῶς εἶδομεν τόν
Πατέρα, φῶς καὶ τὸ Πνεῦμα,
φωταγωγοῦν πᾶσαν Κτίσιν. (3)

Ó Verbo, Luz inalterável, Luz do Pai não
gerado, hoje, por tua luz manifestada no
Tabor, vimos o Pai como luz, e o Espírito
como luz, iluminando toda a criação. (3x)

OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 4º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Que tudo o que respira louve ao Senhor.
Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas
alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!



Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o to-
dos os seus exércitos! A Ti convém o lou-
vor, ó Deus!

(Do Octoechos)

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

- | | |
|---|---|
| 1. Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς. | Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas e a luz. |
| 2. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου. | Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor. |
| 3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. | Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele orde-
nou, e tudo foi criado. |
| 4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. | Estabeleceu-os para sempre, pelos sé-
culos dos séculos; deu-lhes um de-
creto que não passará. |
| 5. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. | Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos. |
| 6. Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρίσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. | Fogo e granizo, neve e gelo, vento tem-
pestuoso que cumpre a sua palavra. |
| 7. Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι. | Montes e todas as colinas, árvores fru-
tíferas e todos os cedros. |
| 8. Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά. | Animais selvagens e todo o gado, rép-
teis e aves aladas. |
| 9. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς. | Reis da terra e todos os povos, prínci-
pes e todos os juizes da terra. |
| 10. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais
novos: louvem o nome do Senhor, pois
somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. | A sua glória está sobre a terra e sobre
os céus, e Ele exalta o poder do seu
povo. |
| 12. Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ. | Hino para todos os seus santos, para
os filhos de Israel, povo que se apro-
xima dele. |
| 13. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. | Cantai ao Senhor um cântico novo; o
seu louvor esteja na assembleia dos
santos. |
| 14. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. | Alegre-se Israel naquele que o criou, e
exultem os filhos de Sião no seu Rei. |





- | | |
|--|---|
| <p>15. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.</p> <p>16. Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.</p> <p>17. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.</p> <p>18. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.</p> <p>19. Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.</p> <p>20. Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.</p> <p>21. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.</p> <p>22. Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.</p> | <p>Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.</p> <p>Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.</p> <p>Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.</p> <p>Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.</p> <p>Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.</p> <p>Para prender os seus reis com grilhões e os seus nobres com algemas de ferro.</p> <p>Para executar neles o juízo escrito. Esta honra é para todos os seus santos.</p> <p>Louvai a Deus em Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.</p> |
|--|---|

1º STICHERON

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ

Vers.: Louvai-O por seus feitos poderosos, louvai-O segundo a imensidão de sua grandeza!

(Modo 4º – «Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς»)

Πρὸ τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου καὶ τοῦ πάθους, λαβὼν οὓς προέκρινες τῶν Ἱερῶν Μαθητῶν, πρὸς τὸ θαβώριον Δέσποτα, ἀνῆλθες ὅρος, δεῖξαι θελήσας τούτοις τὴν δόξαν σου, οἱ καὶ κατιδόντες σε μεταμορφούμενον, καὶ ὑπὲρ ἥλιον λάμπαντα, πρηνεῖς πεσόντες, τὴν δυναστείαν σου κατεπλάγησαν, ἀναβοῶντες· Σὺ τὸ ἄχρονον, φῶς ὑπάρχεις Χριστὲ καὶ ἀπαύγασμα, τοῦ Πατρός, εἰ καὶ θέλων, σὰρξ ὠράθης ἀναλλοίωτος.

Antes de tua preciosa Cruz e de tua Paixão, levaste contigo, ó Soberano, ao Monte Tabor, aqueles que havias escolhido dentre teus santos discípulos, desejando mostrar-lhes tua glória. E quando Te viram transfigurado e resplandecente mais do que o sol, prostraram-se com o rosto em terra, tomados de espanto diante da maravilha do teu poder, e clamaram com temor: Tu és a Luz eterna, ó Cristo, o Resplendor do Pai; mesmo tendo sido visto em carne por tua própria vontade, permanece inalterado.

2º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Vers.: Louvai-O com o som da trombeta, louvai-O com a harpa e a cítara.



Πρὸ τοῦ τιμίου Σταυροῦ σου καὶ τοῦ πάθους, λαβὼν οὓς προέκρινας τῶν Ἱερῶν Μαθητῶν, πρὸς τὸ θαβώριον Δέσποτα, ἀνῆλθες ὁρος, δεῖξαι θελήσας τούτοις τὴν δόξαν σου, οἱ καὶ κατιδόντες σε μεταμορφούμενον, καὶ ὑπὲρ ἥλιον λάμπαντα, πρηνεῖς πεσόντες, τὴν δυναστείαν σου κατεπλάγησαν, ἀναβοῶντες· Σὺ τὸ ἄχρονον, φῶς ὑπάρχεις Χριστέ καὶ ἀπαύγασμα, τοῦ Πατρός, εἰ καὶ θέλων, σὰρξ ὠράθης ἀναλλοίωτος.

3º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς Λόγος ὁ φῶς ὡς ἱμάτιον περιβαλλόμενος, μεταμορφούμενος ἔμπροσθεν, τῶν μαθητῶν σου, ὑπὲρ τὸν ἥλιον Λόγε ἔλαμψας, Μωσῆς καὶ Ἡλίας δέ, σοὶ παρεισιτήκεισαν, νεκρῶν καὶ ζώντων σε Κύριον, δηλοποιοῦντες, καὶ σοῦ δοξάζοντες τὴν ἀπόρρητον, οἰκονομίαν καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πολλὴν συγκατάβασιν, δι' ἧς ἔσωσας κόσμον, ἀμαρτίαις ἀπολλύμενον.

4º STICHERON

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Παρθενικῆς ἐκ νεφέλης σε τεχθέντα, καὶ σάρκα γενόμενον, καὶ πρὸς τὸ ὄρος θαβώρ, μεταμορφούμενον Κύριε, καὶ τῇ νεφέλῃ, τῇ φωτεινῇ σε περικυκλούμενον, φωνὴ τοῦ Γεννήτορος, ἀγαπητὸν σὲ Υἱόν, τῶν μαθητῶν συμπαρόντων σοι, σαφῶς ἐδήλου, ὡς ὁμοούσιον καὶ ὁμόθρονον, ὅθεν ὁ Πέτρος ἐκπληττόμενος· Καλὸν ᾧδε ἐστὶν εἶναι ἔλεγε, μὴ εἰδῶς ὁ ἐλάλει, Εὐεργέτα πολυέλεε

Antes de tua preciosa Cruz e de tua Paixão, levaste contigo, ó Soberano, ao Monte Tabor, aqueles que havias escolhido dentre teus santos discípulos, desejando mostrar-lhes tua glória. E quando Te viram transfigurado e resplandecente mais do que o sol, prostraram-se com o rosto em terra, tomados de espanto diante da maravilha do teu poder, e clamaram com temor: Tu és a Luz eterna, ó Cristo, o Resplendor do Pai; mesmo tendo sido visto em carne por tua própria vontade, permanece inalterado.

Vers.: Louvai-O com tamborim e dança; louvai-O com cordas e com flauta.

Tu, que és desde toda a eternidade o Verbo de Deus, que Te revestiste de luz como de um manto, transfiguraste-Te diante de teus discípulos, resplandecendo mais do que o sol, ó Verbo. Moisés e Elias estavam de pé junto a Ti, manifestando claramente que és o Senhor dos vivos e dos mortos, e glorificando tua dispensação inefável, tua compaixão e tua grande condescendência, pela qual salvaste o mundo, perdido pelo pecado.

Vers.: Louvai-O com címbalos ressoantes; louvai-O com címbalos triunfantes; tudo o que respira louve ao Senhor.

Senhor, Tu que nasceste da nuvem da Virgem e Te fizeste carne, transfiguraste-Te no Monte Tabor, envolvido por uma nuvem luminosa. E a voz do Pai, na presença dos discípulos, revelava claramente que és o Filho amado, consubstancial e coeterno com Ele. Por isso, Pedro, tomado de assombro, exclamava: “É bom estarmos aqui!”, sem saber o que dizia. Ó Benfeitor cheio de misericórdia!

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι.
Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

(Modo plagal 4º)

(Byzantos)

Παρέλαβεν ὁ Χριστός, τὸν Πέτρον καὶ
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, εἰς ὄρος ὑψηλὸν
κατ' ἰδίαν, καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν
αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ, ἐγένετο
λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ὤφθησαν Μωϋσῆς
καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες· καὶ
νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ
ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·
Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
ἠυδόκησα αὐτοῦ ἀκούετε.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.
Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Cristo tomou consigo Pedro, Tiago e João e
os levou, à parte, a um alto monte. E trans-
figurou-Se diante deles: seu rosto brilhou
como o sol, e suas vestes tornaram-se
brancas como a luz. Apareceram então
Moisés e Elias, conversando com Ele. E
uma nuvem luminosa os cobriu, e eis que
se ouviu uma voz vinda da nuvem, di-
zendo: “Este é o meu Filho amado, em
quem pus o meu agrado — a Ele ouvi!”

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus! *Paz
na terra, *benevolência aos homens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te ado-
ramos, te glorificamos; *te damos graças
*por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omnipo-
tente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo *e
Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho de
Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à di-
reita do Pai, *e tem piedade de nós!

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΤΗΣ ΦΕΣΤΑΣ

(Modo Grave)

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός,
δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου,
καθὼς ἠδύναντο. Λάμψον καὶ ἡμῖν τοῖς

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o teu
nome, agora e sempre *e pelos séculos dos
séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem pe-
cado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nossos
pais, *e que teu nome *seja louvado e glo-
rificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua miseri-
córdia, *porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me teus
mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, *de
geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei pe-
rante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me
*a fazer a tua vontade, *pois tu és meu
Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na tua
luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre todos os
que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

Transfiguraste-Te no monte, ó Cristo Deus,
revelando aos Teus discípulos a Tua glória,
na medida em que a podiam contemplar.



ἀμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἶδιον,
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα
σοι. (3)

Faze resplandecer também sobre nós, pecadores, a Tua luz eterna, pelas intercessões da Theotokos. Ó Doador da Luz, glória a Ti. (3)

SÚPLICA INSISTENTE

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ελέησον ημᾶς ο Θεός κατά το μέγα ἔλεος σου, δεόμεθά σου, επάκουσον και ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade de nós.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

E, assim, a cada súplica.

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των ευσεβών και Ορθοδόξων Χριστιανών.

Oremos ainda por todos os cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και Αρχιεπισκόπου ημών (του διένος), και πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por toda a nossa fraternidade em Cristo.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ ἐλέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus os cristãos piedosos e ortodoxos que habitam neste lugar, aos nossos paroquianos, aos membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αιιδίμων κτιόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσαμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Oremos pelos bem-aventurados e inescutíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναώ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον ἔλεος.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Ὅτι ἐλεήμων και φιάνθρωπος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υἱῷ και τῷ Αγίῳ Πνεύματι, νυν και αἰεὶ και εις τους αἰῶνας των αἰώνων.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.





O CORO:

Αμήν.

Amém.

LITANIA COMPLEMENTAR

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao
Senhor.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπὲρ τοῦ ἁγίου Οἴκου οὗτου καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aque-
les que aqui entram com fé e reverente te-
mor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,
τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição,
ira, perigo e necessidade, oremos ao Se-
nhor.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σὴ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de
nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν ἑσπέραν πάσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου, αἰτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito,
santo, pacífico e sem pecado, peçamos ao
Senhor.

O CORO:

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

E, assim, a cada súplica.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν οδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ
τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de
nossas almas e corpos, peçamos ao Se-
nhor.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados
e culpas, peçamos ao Senhor.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nos-
sas almas, e a paz para o mundo, peça-
mos ao Senhor.





Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

O CORO:

Σοι Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι Θεός ελέους, οίκτιρμών και φιλανθρωπίας υπάρχεις και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υἱώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Para que passemos o que nos resta de nossas vidas em paz e penitência, peçamos ao Senhor.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, irrepreensível, e uma sentença favorável perante o temível tribunal de Cristo, peçamos ao Senhor.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

O CORO:

Αμήν.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Amém.

Paz a todos!

O CORO:

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ΟΡΑΨΙΟΝ ΔΕ ΙΝΚΛΙΝΑΨΙΟΝ

O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἄορατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou





ἡ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος
Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ
ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

involuntariamente, concede-nos o teu
perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-
nos teus bens neste mundo e no que há
de vir.

E, em voz alta, completa:

Σον γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Αἰῶνι Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da sal-
vação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Fi-
lho e ao Espírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Σοφία.

Sabedoria!

O CORO:

Πάτερ, εὐλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

O ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

Ὁ ὢν εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν
πάντοτε νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eter-
namente, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Αμήν.

Amém.

O ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

Στερεῶσαι Κύριος ὁ Θεὸς τὴν ἀγίαν καὶ
ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ορθοδόξων Χριστιανῶν, συν τῇ ἀγίᾳ
Εκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (κώμῃ, Μονῇ) ταύτῃ
εἰς αἰῶνας αἰώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e ima-
culada fé dos cristãos piedosos e ortodo-
xos nesta santa igreja (neste monastério)
e nesta cidade, agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos. Amém.

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ):

Υπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

O CORO:

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, in-
comparavelmente, mais gloriosa que os
Serafins; que, sem mácula, deste à luz o
Verbo de Deus; a ti, que és realmente a
Theotokos, nós te enaltecemos!





DESPEDIDA

O SACERDOTE:

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών,
δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança
nossa, glória a Ti!

O CORO:

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι,
και νυν και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Κύριε, ἐλέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

ΑΡÓΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Ο ἐν εἵδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν
καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπὶ τοὺς
Ἁγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que en-
viaste do Céu o Espírito Santo aos teus
santos Discípulos e Apóstolos em forma
de línguas de fogo, pela intercessão ...

E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:

Δι' ευχῶν των αγίων Πατέρων ημών,
Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ἐλέησον
και σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres,
Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem pie-
dade de nós e salva-nos! (Amém.)



O CORO:

Αμήν.

Amém.



E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.



DIVINA LITURGIA

ANTÍFONA I

(Modo 2º)

Στίχ. α'. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς
σφόδρα ἐν πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Στίχ. β'. Ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυρί
αὐτοῦ.

Στίχ. γ'. Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς
ἱμάτιον.

Στίχ. δ'. Τὰ ὄρη ἀγαλλιᾶσονται ἀπὸ
προσώπου Κυρίου.

Δόξα Πατρί ... Καὶ νῦν ...

Vers. 1: Grande é o Senhor, e muito digno
de louvor na cidade do nosso Deus.

Vers. 2: Tu manténs as montanhas com
tua força.

Vers. 3: Vestido com esplendor e majes-
tade.

Vers. 4: Aclame as montanhas, diante do
Senhor.

Gloria ao Pai ... Agora e sempre ...

ANTÍFONA II

(Mesmo Modo)

Στίχ. α'. Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι
τοῖς ἁγίοις.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ
θαβὼρ μεταμορφωθείς ...

Στίχ. β'. Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών,
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα, Ἰακώβ.

Στίχ. γ'. Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ,
ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

Στίχ. δ'. Μήτηρ Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος. καὶ
ἄνθρωπος ἐγεννήθη ἐν αὐτῇ.

Δόξα Πατρί ... Καὶ νῦν ...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς ...

Vers. 1: Fundada sobre as montanhas sa-
gradadas!

Salva-nos, ó Filho de Deus, que te transfi-
guraste...

Vers. 2: O Senhor ama as portas de Sião
mais que todas as moradas de Jacó.

Vers. 3: Ele conta glórias de ti, ó cidade de
Deus!

Vers. 4: Mas, de Sião será dito: «Todo ho-
mem ali nasceu!»

Gloria ao Pai ... agora e sempre ...

Ó Filho unigênito...

ANTÍFONA III

Cada versículo é intercalado com o Apolitikion da Festa.

Στίχ. α'. Τὰ ἔλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν
αἰῶνα ἄσονται.

Vers. 1: Cantarei para sempre o amor do
Senhor!

APOLITÍKION DA FESTA

(Modo Grave)

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός,
δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου,

Transfiguraste-Te no monte, ó Cristo
Deus, mostrando a teus discípulos a tua

καθώς ἡδυναντο, Λάμπσον καί ἡμῖν τοῖς
αμαρτωλοῖς, τό φῶς σου τό αἶδιον,
πρεσβεΐαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα
σοι.

glória, conforme podiam suportar. Faze
resplandecer também sobre nós, pecado-
res, a luz eterna de tua face, pelas súplicas
da Theotokos. Ó Doador da Luz, glória a Ti!

E segue om os demais versículos.

Στίχ. β'. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ
θαυμασιά σου, Κύριε.

Vers. 2: O céu celebra a tua maravilha, Se-
nhor.

Στίχ. γ'. Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων
ἀλαλαγμόν.

Vers. 3: Feliz o povo que sabe te aclamar.

Στίχ. δ'. Κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου
σου πορεύσονται, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν.

Vers. 4: Ele caminha à luz de tua face, Se-
nhor, exulta todo o dia com teu nome, e se
exalta com tua justiça.

ISODIKÓN

Ὅτι παρὰ σοὶ ζωῆς Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ σου
ὁψόμεθα φῶς,
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ
Θαβῶρ μεταμορφωθείς, ...

Pois em Ti, Senhor, (está) a fonte da vida,
em tua luz vemos a luz.

Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que te
transfiguraste sobre o Monte Tabor ...

χορός

...ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουΐα.

Coro:

... a nós que a Ti cantamos: Aleluia!

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITÍKION DA FESTA

(Modo Grave)

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός,
δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου,
καθώς ἡδυναντο, Λάμπσον καί ἡμῖν τοῖς
αμαρτωλοῖς, τό φῶς σου τό αἶδιον,
πρεσβεΐαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα
σοι.

Transfiguraste-Te no monte, ó Cristo
Deus, mostrando a teus discípulos a tua
glória, conforme podiam suportar. Faze
resplandecer também sobre nós, pecado-
res, a luz eterna de tua face, pelas súplicas
da Theotokos. Ó Doador da Luz, glória a Ti!

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDÁKION DA TRANSFIGURAÇÃO

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς
ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο· ἵνα ὅταν σε
ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος
νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ
κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ
Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα

Tu te transfiguraste no monte, e os teus
discípulos contemplaram a tua glória,
quanto lhes era possível, ó Cristo Deus,
para que, ao verem-Te crucificado, com-
preendessem que a tua paixão era voluntá-
ria e anunciassem ao mundo que Tu és,
verdadeiramente, o resplendor do Pai.

PROKÍMENON

(Modo 4º)

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε πάντα
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Quão numerosas são tuas obras, Senhor!
Tudo fizeste com sabedoria.

Vers.: Bendiz, ó minha alma, ao Senhor!
Senhor, meu Deus, quão grande Tu és!

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

**Καθολικῆς Β' Ἐπιστολῆς Πέτρου τὸ
ἀνάγνωσμα. (Α' 10-19).**



δελφοί, Ἀδελφοί, σπουδάσατε
βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ
ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ
ποιούντες οὐ μὴ πταίσητέ

ποτε· Οὕτω γὰρ πλουσίως
ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν
αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ
σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ οὐκ
ἀμελήσω αἰεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκων περὶ
τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ
ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.
Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν
ὑπομνήσει, εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς
καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
ἐδήλωσέ μοι. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε
ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν
τούτων μνήμην ποιῆσθαι. Οὐ γὰρ
σεσοφισμένοις μύθοις
ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν
τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπτει
γεννηέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.
Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ
δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε
ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός
ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν
ἐγὼ εὐδόκησα, καὶ ταύτην τὴν φωνὴν
ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν
σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. Καὶ
ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν
λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς
λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως

**Leitura da Segunda Epístola Católica do
Apóstolo Pedro. (1: 10-19)**



rmãos, ¹⁰procurai com mais dili-
gência consolidar a vossa voca-
ção e eleição, pois, agindo desse
modo, não tropeçareis jamais;

¹¹antes, assim é que vos será outorgada ge-
nerosa entrada no Reino eterno de nosso
Senhor e Salvador Jesus Cristo. ¹²Eis por-
que hei de trazer-vos sempre à memória
estas coisas, embora já as saibais e estejais
firmes na verdade que alcançastes. ¹³En-
tendo que é justo despertar-vos com as mi-
nhas admoestações, enquanto estou nesta
tenda terrena, ¹⁴sabendo que em breve hei
de despojar-me dela, como, aliás, nosso Se-
nhor Jesus Cristo me revelou. ¹⁵Assim, farei
tudo para que, depois da minha partida,
vos lembreis sempre delas. ¹⁶Com efeito,
não foi seguindo fábulas sutis, mas por
termos sido testemunhas oculares da sua
majestade, que vos demos a conhecer o po-
der e a Vinda de nosso Senhor Jesus Cristo.
¹⁷Pois ele recebeu de Deus Pai honra e gló-
ria, quando uma voz vinda da sua Glória
lhe disse: «Este é o meu Filho amado, em
quem me comprazo». ¹⁸Esta voz, nós a ou-
vimos quando lhe foi dirigida do céu, ao
estarmos com ele no monte santo. ¹⁹Temos,
também, por mais firme a palavra dos
profetas, à qual fazeis bem em recorrer
como a uma luz que brilha em lugar es-
curo, até que raie o dia e surja a estrela
d'alva em nossos corações.



οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος
ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

ALELUIA DO SALMO 143

(Modo Plagal 4º)

Στίχ. α΄. Σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν
ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα
αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

Στίχ. β΄. Μακάριος ὁ λαός, οὗ Κύριος ὁ
Θεὸς αὐτοῦ.

Vers. 1: Teus são os Céus e tua é a Terra,
fundaste o mundo e tudo o que ele contém.

Vers. 2: Feliz o povo que tem o Senhor por
seu Deus.

EVANGELHO

(Mt 17: 1-9)

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ,
παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
ὕψηλόν κατ' ἰδίαν. Καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ
ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοὺ,
ὥφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ
Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ
Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε
εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε
τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ
μίαν καὶ μίαν Ἠλίᾳ. Ἔτι αὐτοῦ
λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ
ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοὺ φωνὴ
ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσά· Οὗτός
ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ
ἀκούσαντες οἱ Μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ
πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν
σφόδρα. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς
ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε

**Leitura do Evangelho segundo o
santo Evangelista MATEUS.**



aquele tempo, ¹seis dias
depois, Jesus tomou Pedro,
Tiago e seu irmão João, e
os levou para um lugar à parte, so-
bre uma alta montanha. ²E ali foi
transfigurado diante deles. O seu
rosto resplandeceu como o sol e as
suas vestes tornaram-se alvas
como a luz. ³E eis que lhes aparece-
ram Moisés e Elias conversando
com ele. ⁴Então Pedro, tomando a
palavra, disse a Jesus: «Senhor, é
bom estarmos aqui. Se queres, le-
vantarei aqui três tendas: uma para
Ti, outra para Moisés e outra para
Elias». ⁵Ainda falava, quando uma
nuvem luminosa os cobriu com a
sua sombra e uma voz, que saía da
nuvem, disse: «Este é o meu Filho
amado, em quem me comprazo,
ouvi-o!» ⁶Os discípulos, ouvindo a
voz, muito assustados, caíram com
o rosto no chão. ⁷Jesus chegou
perto deles e, tocando-os, disse:
«Levantai-vos e não tendes
medo». ⁸Erguendo os olhos, não



καὶ μὴ φοβεῖσθε. Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

viram ninguém: Jesus estava sozinho. ⁹Ao descerem do monte, Jesus ordenou-lhes: «Não conteis a ninguém essa visão, até que o Filho do Homem ressuscite dos mortos».

KINONIKÓN

Ἐν τῷ φωτὶ τῆς δόξης τοῦ προσώπου σου,
Κύριε, πορευσόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα.
Ἀλληλούϊα.

*Caminharemos, Senhor, na luz da glória
de tua face pelos séculos. Aleluia!*

APÓLISE (DESPEDIDA)

Ὁ ἐν τῷ ὄρει τῷ Θαβώρ
μεταμορφωθείς ἐν δόξῃ ἐνώπιον
τῶν Ἀγίων αὐτοῦ Μαθητῶν καὶ
Ἀποστόλων καὶ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν Χριστὸς ὁ ἀληθινός ...».

[...] que se transfigurou sobre o
Monte Tabor, diante de seus santos
discípulos e apóstolos, o Cristo
nosso Deus ...»

Conclusão da Festa no dia 13 de agosto.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul
- Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América
- Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.

